

**INFORME DE SEGUIMENT DEL  
GRAU EN TRADUCCIÓ I  
INTERPRETACIÓ (2011-12)**

FEBRER 2013

*Facultat de Traducció i Interpretació*

**Índex:**

<b>Fitxa de la titulació</b> .....	<b>3</b>
<b>Valoració anual</b> .....	<b>4</b>
<b>Q1 ACCÉS I MATRÍCULA</b> .....	<b>4</b>
Valoració.....	4
Dades dels processos d'accés i matrícula .....	5
<b>Q.2 Rendiment</b> .....	<b>6</b>
Valoració.....	6
1. Taxes de rendiment .....	6
2. Taxa de graduació.....	6
3. Abandonament.....	7
Dades de rendiment .....	7
<b>Q3 SATISFACCIÓ</b> .....	<b>12</b>
Valoració.....	12
1. Millora del sistema AVALDO .....	12
2. Participació .....	12
3. Satisfacció dels estudiants amb les assignatures .....	12
4. Satisfacció dels estudiants amb els professors .....	12
Dades de satisfacció.....	13
<b>Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL</b> .....	<b>15</b>
Valoració.....	15
1. Pràctiques externes .....	15
2. Mobilitat dels estudiants.....	16
3. Inserció laboral.....	17
Dades sobre mobilitat dels estudiants .....	17
<b>Q5 INNOVACIÓ I MILLORA</b> .....	<b>18</b>
1. Desplegament del treball de fi de grau .....	18
2. Nou marc d'avaluació .....	18
3. Millora de la denominació d'assignatures .....	19
4. Millores introduïdes en termes de coordinació docent.....	19
5. Posada en marxa del Pla d'Acció Tutorial.....	19
6. Modificació del pla d'estudis: crèdits de mobilitat.....	20
7. Propostes de millora.....	21
a) Accés.....	21
b) Taxes de rendiment.....	22
c) Abandonament .....	23
d) Immersió lingüística en LSC .....	23
<b>Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS</b> .....	<b>24</b>
1. Utilitat del SIQG .....	24
2. Suport rebut per part de les unitats centrals de la Universitat.....	24
3. Suggestiments de millora de l'informe de seguiment.....	26

## Fitxa de la titulació

Títol: Grau en Traducció i Interpretació  
Codi: 3343  
Modificacions substancials posteriors: no n'hi ha  
Alumnes de nou ingrés curs 2011-2012: 189  
Alumnes de nou ingrés curs 2012-2013: 184  
Alumnes totals curs 2011-2012: 767  
Curs d'inici: 2008/09  
Degana: Cristina Gelpí

Informació pública disponible:

<http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/traduccion-ciencias-llenguatge/grau-traduccion-presentacio/index.html>

Dades indicadors de la titulació

[http://www.upf.edu/universitat/upf\\_xifres/estudis/ti\\_g.html](http://www.upf.edu/universitat/upf_xifres/estudis/ti_g.html)

Realització de l'informe de seguiment: Cristina Gelpí, degana

Aprovació de l'informe: Junta de Facultat, 5 de març de 2013

## Valoració anual

### Q1 ACCÉS I MATRÍCULA

#### Valoració

Vies d'accés: el curs 2011-2012 es mantenen encara quatre vies d'accés als estudis (anglès, francès, alemany i LSC), mentre es realitza un estudi sobre la simplificació de vies (que s'implementa el curs 2012-2013 amb molt bons resultats). Tot i això, el curs 2011-2012 millora discretament la demanda de totes les vies d'accés, i continua presentant limitació de la demanda la via d'accés per LSC.

Nombre d'estudiants de nou accés: s'incrementa fins als 189 com a conseqüència de les readjudicacions de places. L'oferta de places és la mateixa que el curs anterior (100 places per anglès, 25 per francès, 25 per alemany i 20 per LSC). Es cobreixen totes les places ofertes, tot i que les de la via de LSC ho fan al final del procés de readjudicació.

Via preferent d'accés als estudis: es manté la via de les PAU com a via preferent d'accés als estudis (90,8 %, igual com el curs anterior que va ser del 90,1%). Els estudis s'ofereixen també per la via d'accés de >25 anys (i les dues places que s'ofereixen s'omplen). La qualitat de l'accés també es manté, i un 90,6% d'estudiants accedeixen als estudis en primera preferència.

Nota mitjana i nota de tall: millora un xic amb relació al curs anterior (passa d'un 9,36 el curs 2010-2011 a un 9,59 el curs 2011-2012) i es manté en bones xifres. Tot i això, disminueix una mica la quantitat d'estudiants que accedeixen als estudis amb una nota superior a 7 (que passa del 58,3% el curs 2010-2011 al 50,30% el curs 2011-2012). Les notes de tall es mantenen molt semblants a les del curs anterior: anglès, 7,70; alemany, 6,58; francès, 7,23 i LSC, 5.

Sexes: continua sent molt majoritària la presència de dones, i cal destacar que el curs 2011-2012 disminueix la presència d'homes (que passen del 17,7% el curs 2010-2011 a l'11,9% el curs 2011-2012). La disminució d'homes als estudis és general (i es manifesta en la mateixa proporció als dos graus que s'imparteixen a la Facultat).

Procedència geogràfica dels estudiants de nou accés: s'observa un lleuger increment d'estudiants procedents de l'àmbit metropolità (que passa del 24,3% el curs 2010-2011 al 33,7%) i una reducció d'estudiants procedent de Barcelona (que passa del 27,6% al 20,7% el curs 2011-2012). En canvi, gairebé es triplica el nombre d'estudiants procedents de la resta del món (que, tot i ser clarament un accés minoritari, arriba al 2,7% el curs actual). Així mateix, es redueix el nombre d'estudiants procedents de la resta de l'Estat espanyol (que passa del 23,2% el curs 2010-2011 al 16,3% el curs 2011-2012).

**Dades dels processos d'accés i matrícula**Demanda en primera opció

		2009-10			2010-11			2011-12			2012-13		
		O	D	D/O	O	D	D/O	O	D	D/O	O	D	D/O
Traducció i Interpretació (ANGLÈS)	<b>UPF</b>	100	138	1,38	100	118	1,18	100	119	1,19	100	109	1,09
Traducció i Interpretació (ALEMANY)	<b>UPF</b>	50	53	1,06	25	18	0,72	25	33	1,32			
Traducció i Interpretació (FRANCÈS)	<b>UPF</b>				25	34	1,36	25	42	1,68	70	75	1,07
Traducció i Interpretació (LLENGUA DE SIGNES)	<b>UPF</b>	20	4	0,20	20	4	0,20	20	5	0,25			

Estudiants de nou accés a 1r curs

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Traducció i Interpretació	175	181	189	184

Vies d'accés

Graus	Estudiants de nou accés	Vies d'accés (%)			
		PAU	FP	Títol univ.	>25 anys
Traducció i Interpretació	184	90,8	5,4	2,7	1,1

Estudiants en primera opció (accés per PAU)

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Traducció i Interpretació	92,6	92,7	90,6	95,7
<b>TOTAL UPF</b>	<b>88,5</b>	<b>89,4</b>	<b>88,1</b>	<b>84,8</b>

Nota de tall i nota mitjana d'accés

Graus	2009-10		2010-11		2011-12		2012-13	
	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana
Traducció i Interpretació-Anglès	6,84	7,53	7,94	9,36	7,70	9,59	7,40	9,28
Traducció i Interpretació-Alemany	5,24		5,00		6,58		6,68	
Traducció i Interpretació-Francès	5,24		6,84		7,23			
Traducció i Interpretació-Signes	5,00		5,00		5,00			

Estudiants amb nota d'accés >=7 fins el 2009-10 i >=9 a partir del 2010-11 (accés per PAU)

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Traducció i Interpretació	67,7	58,3	55,9	50,3
<b>TOTAL UPF</b>	<b>65,9</b>	<b>69,7</b>	<b>70,6</b>	<b>59,2</b>

Sexe

Graus	Estudiants de nou accés	Sexe (%)	
		Home	Dona
Llengües Aplicades	67	11,9	88,1
Traducció i Interpretació	184	16,3	83,7
UPF	2.431	41,0	59,0

Procedència (domicili familiar)

Graus	Estudiants de nou accés	Procedència (%)							
		BCN	Regió metropolitana	Rest a dem. BCN	Girona	Lleida	Tarragona	Resta Estat Espanyol	Rest a Món
Traducció i Interpretació	184	20,7	33,7	8,2	7,6	4,9	6,0	16,3	2,7
UPF	2.431	34,0	34,9	6,8	6,4	3,7	4,4	8,7	1,1

## Q.2 Rendiment

### Valoració

#### 1. Taxes de rendiment

Les taxes de rendiment són millors curs a curs. La taxa de rendiment del curs 2011-2012 se situa al 88,04% per a les assignatures bàsiques i obligatòries, cosa que millora els resultats dels cursos anteriors (85,62% el curs 2010-2011 i 83,61% el curs 2009-2010).

Les assignatures optatives de 4t curs s'ofereixen per primera vegada el curs 2011-2012. La taxa de rendiment de les assignatures optatives se situa al 94,3%, resultats que cal considerar com a molt satisfactoris.

Només 5 assignatures tenen un rendiment per sota del 70%; les 5 assignatures corresponen a la matèria de LSC. Aquesta dada, que confirma la tendència ja detectada els cursos anteriors, justifica que cal intervenir de forma global sobre la docència de LSC amb un pla integral que en millori l'accés i la permanència.

Milloren de forma clara les taxes de rendiment de les assignatures de la matèria d'idioma, que el curs 2010-2011 presentaven alguna deficiència.

#### 2. Taxa de graduació

El curs 2011-2012 es gradua la primera promoció dels estudis. Només disposem de dades de graduats en t (estudiants graduats en el temps previst al pla d'estudis), però no de graduats en t+1 (tenint en compte que els graduats en t o t+1 correspon a la taxa homologada i que figura al contracte programa). La taxa de graduats en t és del 50%; caldrà esperar al curs 2012-2013 per valorar la taxa real de graduació.

Tot i que la taxa de graduació pugui semblar inicialment baixa, és especialment satisfactòria la taxa d'eficiència (que indica el grau d'eficiència dels estudiants per acabar els estudis havent consumit només els crèdits previstos al pla d'estudis). La taxa d'eficiència dels estudis és del 98,51%.

### 3. Abandonament

Disminueix l'abandonament general i es confirma la tendència positiva d'aquest indicador. La taxa d'abandonament del curs 2011-2012 es redueix fins al 16,32 % (el curs 2010-2011 va ser del 21,43 %).

Desapareixen l'esgotament de convocatòries i els abandonaments voluntaris com a causes de l'abandonament i es manté l'esgotament del règim de permanència a primer curs com a causa principal de l'abandonament (un 14,74%).

No es pot descartar la influència que hagi pogut tenir en la reducció de l'abandonament l'acció tutorial iniciada el curs 2011-2012, però les dades no permeten fer-ne una valoració global. Tot i la reducció del percentatge d'abandonament, aquest indicador continua essent alt i clarament millorable, per la qual cosa cal continuar les accions de detecció precoç de l'abandonament i de millora de la progressió dels estudiants, a la qual el pla d'acció tutorial específic desenvolupat pot contribuir.

### Dades de rendiment

#### Rendiment acadèmic per assignatura

#### Taxa de rendiment de les assignatures BÀSIQUES I

#### OBLIGATÒRIES

3343 Grau en Traducció i Interpretació. 2011-2012

Assignatures	C u r s	Matricu lats (Total crèdits)	Primera Convocatòria (en %)					T. Rendi ment Segona Convocatòria (en %)	
			Present ats	Aptes	Pende nts	Prese ntats	Apt es	Pend ents	
<b>BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES</b>									
20192 Idioma 6 (LSC)	2	48	83.33	80.00	33.33	33.33	100.00	0.00	100.00
20217 Traducció 3 (LSC)	2	24	100.00	83.33	16.67	16.67	100.00	0.00	100.00
20223 Traducció 4 (LSC)	2	24	83.33	100.00	16.67	16.67	100.00	0.00	100.00
20227 Traducció 5 (alemany)	3	56	92.86	92.31	14.29	14.29	100.00	0.00	100.00
20230 Traducció 5 (LSC)	3	16	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20235 Traducció 6 (alemany)	3	56	92.86	100.00	7.14	7.14	100.00	0.00	100.00
21968 Traducció 7 (LSC)	4	8	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
21972 Traducció 8 (LSC)	4	8	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20239 Traducció i mitjans de comunicació	3	508	98.43	100.00	1.57	0.79	100.00	0.79	99.21
20234 Tècniques d'Expressió Oral Llengua-Idioma	3	508	96.85	91.06	11.81	10.24	100.00	1.57	98.43
20226 Tècniques d'Expressió Oral Català-Espanyol	3	500	97.60	97.54	4.80	3.20	100.00	1.60	98.40
20233 Traducció de Textos Especialitzats III-cient. i tèc.	3	516	96.12	95.16	8.53	6.20	100.00	2.33	97.67

20177	Idioma Modern: Immersió	2	2336	93.15	98.53	8.22	5.48	100.00	2.74	97.26
21969	Traducció 8 (alemany)	4	136	97.06	100.00	2.94	0.00	0	2.94	97.06
20231	Tecnologies de la Traducció	3	512	95.31	100.00	4.69	1.56	100.00	3.13	96.88
20216	Traducció 3 (francès)	2	248	98.39	83.61	17.74	14.52	100.00	3.23	96.77
20242	Idioma: redacció i traducció 1-2 (Francès)	3	328	95.12	93.59	10.98	8.54	85.71	3.66	96.34
20193	Traducció de Textos Especialitzats I - hum.	3	520	95.38	100.00	4.62	0.77	100.00	3.85	96.15
21970	Traducció 8 (anglès)	4	104	96.15	100.00	3.85	0.00	0	3.85	96.15
20225	Terminologia	3	508	95.28	95.87	8.66	4.72	100.00	3.94	96.06
20241	Idioma: redacció i traducció 1-2 (Anglès)	3	492	98.37	94.21	7.32	5.69	57.14	4.07	95.93
22081	Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana	2	192	95.83	84.78	18.75	16.67	87.50	4.17	95.83
20240	Idioma: Redacció i Traducció 1-2 (alemany)	3	188	97.87	97.83	4.26	0.00	0	4.26	95.74
20237	Traducció 6 (anglès)	3	360	98.89	87.64	13.33	13.33	66.67	4.44	95.56
20236	Traducció 6 (francès)	3	88	95.45	85.71	18.18	13.64	100.00	4.55	95.45
21971	Traducció 8 (francès)	4	172	93.02	90.00	16.28	11.63	100.00	4.65	95.35
20215	Traducció 3 (anglès)	2	164	92.68	84.21	21.95	19.51	87.50	4.88	95.12
20228	Traducció 5 (anglès)	3	356	100.00	83.15	16.85	16.85	66.67	5.62	94.38
20256	Edició i revisió	4	412	95.15	98.98	5.83	0.00	0	5.83	94.17
22080	Continguts per a la Traducció: Ciència i tecnologia	2	340	92.94	81.01	24.71	21.18	88.89	5.88	94.12
20179	Idioma 5 (anglès)	2	800	89.00	88.76	21.00	15.00	100.00	6.00	94.00
20232	Traducció de Textos Especialitzats II- jurídics i econòmics	3	512	96.88	92.74	10.16	5.47	71.43	6.25	93.75
20180	Idioma 5 (francès)	2	192	87.50	90.48	20.83	12.50	100.00	8.33	91.67
21965	Traducció 7 (alemany)	4	136	85.29	93.10	20.59	14.71	80.00	8.82	91.18
21967	Traducció 7 (francès)	4	168	85.71	80.56	30.95	21.43	100.00	9.52	90.48
20196	Traducció 1 (anglès)	1	444	94.59	88.57	16.22	10.81	58.33	9.91	90.09
20222	Traducció 4 (francès)	2	280	81.43	87.72	28.57	21.43	86.67	10.00	90.00
20214	Traducció 3 (alemany)	2	156	84.62	100.00	15.38	7.69	66.67	10.26	89.74
20257	Traducció Avançada (català-espanyol)	4	412	86.41	96.63	16.50	6.80	85.71	10.68	89.32
20200	Traducció 2 (anglès)	1	452	93.81	88.68	16.81	7.96	66.67	11.50	88.50
20218	Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	2	588	93.20	73.72	31.29	25.85	76.32	11.56	88.44
22079	Continguts per a la Traducció: Dret i Economia	2	480	96.67	84.48	18.33	12.50	46.67	12.50	87.50
20213	Idioma Català 2	2	96	83.33	95.00	20.83	8.33	100.00	12.50	87.50
20172	Introducció Universitària i Comunicació	1	1110	87.03	93.79	18.38	5.95	90.91	12.97	87.03
20188	Idioma Anglès (1-2)	1	708	91.53	90.12	17.51	6.21	72.73	12.99	87.01
20229	Traducció 5 (francès)	3	92	91.30	85.71	21.74	8.70	100.00	13.04	86.96
21963	Informàtica	1	748	85.03	99.37	15.51	1.60	100.00	13.90	86.10
20219	Lingüística	2	644	91.30	79.59	27.33	19.25	67.74	14.29	85.71



20212	Ús comparat Català-Espanyol	2	500	92.80	79.31	26.40	20.00	60.00	14.40	85.60
20246	Idioma 6 (francès)	2	552	69.57	95.83	33.33	24.64	76.47	14.49	85.51
20189	Idioma Francès (1-2)	1	344	91.86	82.28	24.42	10.47	88.89	15.12	84.88
20195	Traducció 1 (alemany)	1	128	84.38	96.30	18.75	3.13	100.00	15.63	84.38
20178	Idioma 5 (alemany)	2	152	78.95	93.33	26.32	15.79	66.67	15.79	84.21
20187	Idioma Alemany (1-2)	1	352	86.36	89.47	22.73	11.36	60.00	15.91	84.09
20204	Idioma Anglès (3-4)	1	744	84.41	84.08	29.03	15.05	78.57	17.20	82.80
21964	Documentació	1	760	84.74	93.17	21.05	5.79	63.64	17.37	82.63
22082	Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Espanyola	2	272	92.65	79.37	26.47	16.18	54.55	17.65	82.35
20220	Traducció 4 (alemany)	2	152	86.84	81.82	28.95	18.42	57.14	18.42	81.58
20203	Idioma Alemany (3-4)	1	368	86.96	85.00	26.09	10.87	70.00	18.48	81.52
20186	Fonaments de la Traducció	1	1128	91.49	83.72	23.40	10.11	47.37	18.62	81.38
20221	Traducció 4 (anglès)	2	192	81.25	82.05	33.33	25.00	58.33	18.75	81.25
20205	Idioma Francès (3-4)	1	360	80.00	93.06	25.56	7.78	71.43	20.00	80.00
20243	Idioma: redacció i traducció 1-2 (LSC i altres)	3	20	100.00	80.00	20.00	20.00	0.00	20.00	80.00
21966	Traducció 7 (anglès)	4	100	80.00	95.00	24.00	4.00	100.00	20.00	80.00
20244	Idioma 6 (alemany)	2	304	78.95	86.67	31.58	15.79	66.67	21.05	78.95
20175	Idioma Català 1	1	216	81.48	86.36	29.63	11.11	66.67	22.22	77.78
20173	Llengua Catalana	1	1320	89.09	70.75	36.97	20.61	70.59	22.42	77.58
20174	Llengua Espanyola	1	1584	81.82	75.93	37.88	20.71	70.73	23.23	76.77
20197	Traducció 1 (francès)	1	136	94.12	75.00	29.41	11.76	50.00	23.53	76.47
20245	Idioma 6 (anglès)	2	376	82.98	66.67	44.68	27.66	69.23	25.53	74.47
20201	Traducció 2 (francès)	1	140	80.00	67.86	45.71	31.43	63.64	25.71	74.29
20199	Traducció 2 (alemany)	1	132	78.79	73.08	42.42	18.18	83.33	27.27	72.73
20181	Idioma 5 (LSC)	2	56	85.71	83.33	28.57	28.57	0.00	28.57	71.43
20190	Idioma LSC (1-2)	1	80	65.00	84.62	45.00	0.00	0.00	45.00	55.00
20206	Idioma LSC i altres (3-4)	1	80	60.00	83.33	50.00	0.00	0.00	50.00	50.00
20238	Traducció 6 (LSC)	3	16	100.00	50.00	50.00	25.00	0.00	50.00	50.00
20198	Traducció 1 (LSC)	1	56	50.00	85.71	57.14	0.00	0.00	57.14	42.86
20202	Traducció 2 (LSC)	1	56	35.71	100.00	64.29	7.14	100.00	57.14	42.86

**Mitjana de la Taxa de rendiment de les assignatures BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES: 88,04**

**Taxa de rendiment de les assignatures OPTATIVES****3343 Grau en Traducció i Interpretació. 2011-2012**

Assigntaures	Cu rs	M atr Tot al crè dits )	Primera Convocatòria (en %)					Segona Convocatòria (en %)		T. Rendi ment
			Present ats	Aptes	Pend ents	Prese ntats	Apt es	Pend ents		
20284	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	4	16	100.00	75.00	25.00	25.00	100.00	0.00	100.00
20285	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	4	20	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20286	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4	4	24	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20282	Interpretació Idioma-Llengua 4	4	10	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20300	Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	4	16	100.00	75.00	25.00	25.00	100.00	0.00	100.00
20259	Literatura Idioma (al, an, fr)	3	16	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20287	Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia	3	16	100.00	97.50	2.50	2.50	100.00	0.00	100.00
20275	Traducció Assistida	3	16	100.00	97.56	2.44	2.44	100.00	0.00	100.00
20292	Traducció Cientifictècnica 1 (anglès)	4	16	100.00	97.50	2.50	2.50	100.00	0.00	100.00
20293	Traducció Cientifictècnica 2 (anglès)	4	16	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20297	Traducció i Publicitat	4	15	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20268	Traducció Literària 3 (alemany)	4	48	100.00	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00
20296	Traducció Periodística	4	16	100.00	97.50	2.50	2.50	100.00	0.00	100.00
20278	Indústries de la Llengua	3	20	96.00	95.83	8.00	6.00	100.00	2.00	98.00
20298	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació	4	16	97.50	100.00	2.50	0.00	0.00	2.50	97.50
20281	Interpretació Idioma-Llengua 3	4	13	93.94	100.00	6.06	3.03	100.00	3.03	96.97
20289	Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès)	4	12	100.00	96.88	3.13	0.00	0.00	3.13	96.88
20288	Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	4	12	100.00	96.77	3.23	0.00	0.00	3.23	96.77
20295	Traducció Audiovisual	3	24	96.67	98.28	5.00	1.67	100.00	3.33	96.67
20280	Interpretació Idioma-Llengua 2	4	96	95.83	100.00	4.17	0.00	0.00	4.17	95.83
20277	Localització	4	16	95.12	100.00	4.88	0.00	0.00	4.88	95.12
20276	Gestió Terminològica	4	15	92.11	100.00	7.89	2.63	100.00	5.26	94.74
20279	Interpretació Idioma-Llengua 1	3	15	94.74	100.00	5.26	0.00	0.00	5.26	94.74
20273	Història del Pensament sobre la Traducció	4	64	93.75	93.33	12.50	6.25	100.00	6.25	93.75
20290	Traducció Juridicoeconòmica 3	4	12	93.33	96.43	10.00	3.33	100.00	6.67	93.33
20264	Traducció Literària 1 (anglès)	4	12	96.67	93.10	10.00	6.67	50.00	6.67	93.33
20294	Traducció Cientifictècnica 3	4	16	90.00	100.00	10.00	2.50	100.00	7.50	92.50
20301	Seminari de Llengua (català)	4	15	89.74	100.00	10.26	2.56	100.00	7.69	92.31
20266	Traducció Literària 2 (anglès)	4	13	100.00	85.29	14.71	5.88	100.00	8.82	91.18
20302	Seminari d'Idioma (Al.)	3	44	90.91	100.00	9.09	0.00	0.00	9.09	90.91
20194	Seminari de Llengua (espanyol)	3	12	90.63	93.10	15.6	9.38	66.00	9.38	90.63

		8			3		67		
20303	Seminari de Traducció	3	80	90.00	100.00	10.0	0.0	10.0	90.00
20291	Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	3	16	95.00	89.47	15.0	12.50	40.00	90.00
20270	Traducció Literària 3 (francès)	4	12	93.33	96.43	10.0	0.00	10.0	90.00
20299	Pràctica i Deontologia de la Traducció	3	15	84.21	93.75	21.0	10.53	100.00	89.47
20260	Seminari d'idioma (francès)	4	60	100.00	73.33	26.6	26.67	50.00	86.67
20271	Anàlisi i Crítica de Traduccions	4	16	85.00	85.29	27.5	17.50	71.43	85.00
20272	Història de la Traducció	4	80	85.00	94.12	20.0	5.00	100.00	85.00
20261	Seminari d'Idioma (anglès)	3	15	82.05	84.38	30.7	12.82	100.00	82.05
20274	Teories de la Traducció	4	96	79.17	100.00	20.8	0.00	0.0	79.17
20283	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 1	3	28	85.71	83.33	28.5	0.00	0.0	71.43

Mitjana de la Taxa de rendiment de les assignatures optatives: 94.3

## Taxa de graduació

### GRADUACIÓ (RESPECTE LA COHORT INICIAL)

Curs de graduació	2011-2012 Cohort 08-09
Graduats en t (%)	50,0
Graduats en t+1 (%)	-
Graduats en t o t+1 (%)	-

### DURADA MITJANA DELS ESTUDIS I EFICIÈNCIA

Curs de graduació	2011-2012
Total graduats	87
Durada mitjana dels estudis (anys)	4
Taxa d'eficiència*	98,51

## Abandonament

### Abandonament per tipologia (% respecte la cohort d'accés)

Cohort d'accés	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012
Total matriculats	172	182	182	190
Total abandonaments	56	53	39	31
Anul·lació de matrícula	2,33	2,2	0,55	1,58
Règim de permanència a 1r curs (%)	18,6	12,64	18,13	14,74
Esgotament convocatòries	2,33	4,4	1,10	0
Abandonament voluntari a primer curs	4,07	4,95	1,65	0
Abandonament voluntari a primer cicle	4,07	4,95	0	0
Abandonament voluntari a segon cicle	0	0	0	0
Total abandonament	32,56	29,12	21,43	16,32

## Q3 SATISFACCIÓ

### Valoració

#### 1. Millora del sistema AVALDO

El curs 2011-2012 la UPF ha posat en funcionament una nova versió del qüestionari AVALDO. Es caracteritza sumàriament perquè s'avalua tot el professorat que imparteix un mínim de docència, independentment del tipus de docència de què es tracti, i perquè el nou sistema distingeix entre l'avaluació de l'assignatura i l'avaluació del professor. El qüestionari està format per quatre preguntes relatives a l'assignatura i dues relacionades amb el professor, i continua permetent que tant estudiants com professors introdueixin comentaris i suggeriments.

Des del punt de vista de la gestió dels resultats, s'han millorat molt les vies d'accés a la informació i s'han desenvolupat diversos mòduls de consulta de resultats que simplifiquen la tasca de revisió trimestral que es realitza. Així mateix, s'ha introduït un mòdul de consulta pública que permet accedir als diversos resultats amb un cercador d'assignatures.

#### 2. Participació

Un dels elements sempre discutible del valor de les enquestes de satisfacció dels estudiants és la representativitat dels resultats. La participació en les enquestes de valoració del grau en Traducció i Interpretació és superior a la mitjana de la Universitat (que és del 43,07%): 53,02% el primer trimestre, 53,96 % el segon trimestre i 46,3 % el tercer trimestre. Com en anys anteriors, s'observa una disminució de la participació a mesura que va avançant el curs.

#### 3. Satisfacció dels estudiants amb les assignatures

La satisfacció amb les assignatures és alta i se situa sempre per sobre del 7 com a punt mitjà a tots els trimestres i en totes les preguntes de l'enquesta. La mitjana de satisfacció global dels estudis és de 7,57 (millor que la dels cursos 2010-2011 i 2009-2010 i superior a la mitjana de la Universitat, que se situa el curs 2011-2012 al 7,22).

Cal tenir en compte que una de les preguntes que es realitzen al bloc relacionat amb l'assignatura no és pertinent per als estudis. Les activitats docents que es despleguen al grau són assimilables a classes magistrals (sessions de grup gran) i classes de seminari i altres activitats docents (sessions de seminari i de tutoria). Els estudis no tenen desenvolupada una activitat de "classe pràctica". Tot i això, l'enquesta inclou una pregunta relacionada amb aquesta activitat, que els estudiants responen de forma majoritària, i que obté resultats de satisfacció semblants als de les activitats docents que sí que es despleguen (classes magistrals i seminaris).

#### 4. Satisfacció dels estudiants amb els professors

Una mitjana de 6 assignatures cada trimestre se situa a la franja de valoració superior. Les assignatures implicades són essencialment obligatòries i bàsiques al primer i segon trimestres, amb nombres elevats d'estudiants matriculats. El tercer trimestre el curs són especialment altes les valoracions d'assignatures optatives (cosa que correspon amb la distribució de les assignatures, atès que el tercer trimestre del curs es programa un nombre elevat d'assignatures optatives).

S'han detectat 2 desajustaments rellevants amb relació a la satisfacció de l'activitat del professor per part dels estudiants. En tots els casos es tracta de professors de seminari i els casos han estat estudiats conjuntament amb el Departament per redreçar la situació.

## Dades de satisfacció

### Participació dels estudiants a les enquestes de satisfacció

#### Llistat de participació per estudi 23/02/2013

<b>50098-Avaluació docent del primer trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avaldo EEES)</b>						
<b>Participació total en l'edició. Participacions: 42.9% (33007 de 76939) Pendants: 57.1% (43932 de 76939)</b>						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3349	Curs estrangers: "Llengües i cultura en l'Espanya actual"	17,39	104	82,61	494	598
3344	Grau en Llengües Aplicades	61,3	499	38,7	315	814
3343	Grau en Traducció i Interpretació	53,02	2466	46,98	2185	4651
3342	Llicenciatura en Lingüística (segon cicle)	32,35	22	67,65	46	68

#### Llistat de participació per estudi 23/02/2013

<b>50101-Avaluació docent del segon trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avaldo EEES)</b>						
<b>Participació total en l'edició. Participacions: 43.58% (39989 de 91764) Pendants: 56.42% (51775 de 91764)</b>						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3349	Curs estrangers: "Llengües i cultura en l'Espanya actual"	22,4	164	77,6	568	732
3344	Grau en Llengües Aplicades	55,13	978	44,87	796	1774
3343	Grau en Traducció i Interpretació	53,96	4316	46,04	3683	7999

#### Llistat de participació per estudi 23/02/2013

<b>50103-Avaluació docent del tercer trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avaldo EEES)</b>						
<b>Participació total en l'edició. Participacions: 35.4% (32820 de 92711) Pendants: 64.6% (59891 de 92711)</b>						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3349	Curs estrangers: "Llengües i cultura en l'Espanya actual"	13,52	98	86,48	627	725
3344	Grau en Llengües Aplicades	48,53	677	51,47	718	1395
3343	Grau en Traducció i Interpretació	43,6	3568	56,4	4616	8184

## Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants amb les assignatures

Satisfacció respecte l'assignatura en el seu conjunt			
	2009-2010	2010-2011	2011-2012
	Mitjana		
Grau en Traducció i Interpretació	7.53	7.47	7.57
<b>Total graus</b>	<b>7.42</b>	<b>7.18</b>	<b>7.22</b>

2011-12	Classes magistrals				Classes pràctiques				Classes de seminari				L'assignatura en el seu conjunt				PARTICIPACIÓ			
	1r	2n	3r	Mitja	1r	2n	3r	Mitja	1r	2n	3r	Mitja	1r	2n	3r	Mitja	1r	2n	3r	Mitja
IRAD	7,59	7,82	6,97	7,46	7,67	7,8	7,31	7,59	7,48	7,73	7,59	7,60	7,63	7,9	7,19	7,57	53,02	53,96	43,6	50,19

### Resum per Estudis: Grau en Traducció i Interpretació (3343) 23/02/2013

50098-Avaluació docent del primer trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avaldo EEES)

Participacions: 53.02% (2466 de 4651) Pendants: 46.98% (2185 de 4651)

Nú m.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	7,59	0-5.24	5.24-7.0	7.0-8.24	8.24-8.81	8.81-10
2	Les classes pràctiques	7,67	0-6.25	6.25-7.29	7.29-7.94	7.94-8.71	8.71-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7,48	0-6.59	6.59-7.25	7.25-8.01	8.01-8.68	8.68-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,63	0-6.07	6.07-7.36	7.36-7.94	7.94-8.67	8.67-10

### Resum per Estudis: Grau en Traducció i Interpretació (3343) 25/02/2013

50101-Avaluació docent del segon trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avaldo EEES)

Participacions: 53.96% (4316 de 7999) Pendants: 46.04% (3683 de 7999)

Nú m.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	7.82	0-6.53	6.53-7.37	7.37-8.01	8.01-9.01	9.01-10
2	Les classes pràctiques	7.8	0-6.78	6.78-7.3	7.3-8.03	8.03-9.25	9.25-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7.73	0-6.64	6.64-7.41	7.41-8.14	8.14-9.24	9.24-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	7.9	0-6.85	6.85-7.52	7.52-8.11	8.11-9.04	9.04-10

**Resum per Estudis: Grau en Traducció i Interpretació (3343) 23/02/2013****50103-Avaluació docent del tercer trimestre del curs 2011-2012 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)****Participacions: 43.6% (3568 de 8184) Pendants: 56.4% (4616 de 8184)**

Nú m.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	6,97	0-5.22	5.22-6.32	6.32-7.42	7.42-8.47	8.47-10
2	Les classes pràctiques	7,31	0-5.75	5.75-6.81	6.81-7.68	7.68-8.49	8.49-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7,59	0-6.08	6.08-7.11	7.11-7.88	7.88-8.49	8.49-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,19	0-5.69	5.69-6.74	6.74-7.68	7.68-8.47	8.47-10

## Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

### Valoració

#### 1. Pràctiques externes

La realització de les pràctiques externes està prevista per als estudiants de quart curs de grau. Les pràctiques externes es realitzen de forma curricular o extracurricular, a l'empara de la normativa UPF reguladora de les pràctiques externes. El pla d'estudis preveu una assignatura optativa no fragmentable de 20 crèdits (que implica 450 h de dedicació per a l'estudiant). Al llarg del curs 2010-2011 es va planificar l'assignatura, se'n va elaborar el pla docent i es van seleccionar les institucions candidates. Atès el volum d'hores que implica la realització de les pràctiques externes (i l'impacte que té sobre l'oferta docent d'assignatures optatives), la Facultat ha ofert 10 places de pràcticum per al curs 2011-2012. La informació bàsica sobre l'organització de les pràctiques es publica a la web de la Facultat i està disponible de forma permanent en un apartat dedicat a [pràctiques curriculars](#) i que inclou informació sobre normativa, oferta de places, pla docent, descripció de requisits i procediment d'adjudicació.

La valoració global del desplegament de les pràctiques el curs 2011-2012 és molt positiva. Un dels aspectes que cal tenir en compte és que la majoria d'empreses receptores d'estudiants ja tenien tradició en la participació de les pràctiques d'estudiants de la Facultat perquè a les antigues llicenciatures també hi havia previstes pràctiques curriculars per als estudiants de 4t curs. A diferència de les pràctiques de llicenciatura, les de grau incrementen molt notablement la dedicació de l'estudiant i de l'empresa (es passa de pràctiques de 100-150 h de dedicació a pràctiques de 450 h). L'increment de dedicació afecta tant l'estudiant com l'empresa. Un dels aspectes que ha calgut tenir més en compte durant el curs 2011-2012 és ajustar els projectes formatius dels estudiants a l'increment de dedicació. Caldrà, així mateix, estar alerta en futures edicions per tal de valorar si la durada de les pràctiques s'ajusta al projecte formatiu i assegura que l'estudiant té un aprenentatge significatiu sostingut.

Durant el curs 2011-2012 la Facultat ha col·laborat amb dues iniciatives de la Universitat directament relacionades amb les pràctiques curriculars. D'una banda, amb la preparació del programa Erasmus Pràctiques, gestionat pel Servei de Relacions Internacionals de la UFP, programa al qual la Facultat ha participat amb l'oferta de dues places més de pràcticum curricular per al curs 2012-2013 (una destinada al grau en Traducció i Interpretació i l'altra, al grau en Llengües Aplicades). D'altra banda, la Facultat ha estat pendent de les propostes realitzades pel projecte conjunt realitzat entre la Generalitat, el Consell de Cambres de Comerç de Catalunya i la UPF, i que té l'objectiu principal de crear un nou model per a la gestió de les pràctiques. Els treballs d'aquest projecte han d'acabar amb una sistematització de documents i de circuits de transmissió d'informació que sense cap dubte milloraran la gestió actual de les pràctiques. Es preveu que les mesures de millora s'implementin ja a la gestió de les pràctiques del curs 2012-2013.

En l'àmbit de les pràctiques no curriculars, la Facultat ha participat al programa de beques *Becas SANTANDER CRUE CEPYME Prácticas en Empresa* i ha obtingut el curs 2011-2012 una de les beques ofertes.

El curs 2011-2012 s'ha planificat així mateix l'oferta de pràctiques per al curs 2012-2013. En aquest apartat cal destacar que la modificació de la [Normativa reguladora de les pràctiques externes per als estudiants de la UPF](#) ha permès incloure per al curs 2012-2013 unes poques places dintre de serveis i unitats de la mateixa Universitat. Tota la informació sobre l'organització de les pràctiques curriculars del curs 2012-2013 (descripció d'organismes, oferta de places, procediment d'adjudicació i pla docent) està disponible a l'apartat específic sobre [pràctiques curriculars](#) de la web de la Facultat.

Per a la gestió de les pràctiques la Facultat disposa d'un professor responsable d'assignatura que té reconeixement acadèmic per la dedicació; per coherència interna, assumeix aquesta funció la coordinadora de mobilitat de la Facultat.

Finalment, s'han començat a desenvolupar els projectes d'innovació docent relacionats amb l'avaluació i amb la qualitat de les pràctiques externes que es van sol·licitar i obtenir el curs 2010-2011. Els projectes estan pilotats per Carmen López, vicedegana de Coordinació i Innovació Docent (amb un ajut MQD-AGAUR sobre l'impacte i l'avaluació de les pràctiques externes i el treball de fi de grau a la Facultat de Traducció i Interpretació); i Carme Colominas, directora de la USQUID (amb un ajut PlaQuid-UPF per a la implementació del pràcticum dels estudis que fomenti un contacte amb el món professional al màxim d'adequat als perfils formatius dels estudis). Els dos projectes s'han ajustat a les iniciatives realitzades en el marc del projecte conjunt entre la Generalitat, el Consell de Cambres de Comerç de Catalunya i la UPF esmentat més amunt.

## 2. Mobilitat dels estudiants

La mobilitat internacional és un element essencial de la titulació. El pla d'estudis preveu una assignatura Idioma Modern: Immersió (16 crèdits obligatoris, a segon curs) que cursen tots els estudiants de la titulació; així mateix, es preveu una segona immersió lingüística voluntària per als estudiants de 4t curs. La immersió lingüística es realitza, per a anglès, francès i alemany, en [alguna de les gairebé 80 universitats](#) amb les quals s'han signat convenis Erasmus i convenis bilaterals. A la mobilitat de sortida cal sumar les dades de mobilitat d'acollida, que representa un volum similar d'estudiants que



s'incorporen parcialment a les assignatures de grau, provinents de les universitats sòcies.

Tot i que els estudiants poden triar l'idioma en el qual faran la immersió lingüística, es manté un alt interès per les destinacions de parla anglesa. De tota manera, s'incrementa el curs 2011-2012 el nombre d'estudiants que escullen universitats de parla alemanya per realitzar la immersió (es passa de 18 estudiants el curs 2010-2011 a 30 el curs 2011-2012). Així mateix, i d'acord amb l'objectiu de millora establert el curs 2010-2011, el curs 2011-2012 s'ha incorporat la llengua de signes catalana com a idioma d'immersió, que aquest curs han realitzat 4 estudiants.

L'element de valoració negativa de la mobilitat rau en el nombre d'estudiants que han renunciat a una plaça de mobilitat, sobretot per raons econòmiques. Per a aquests estudiants s'ha previst una mobilitat alternativa i equivalent.

Per a la gestió de la mobilitat, la Facultat disposa d'una coordinadora de mobilitat i de tres tutors d'intercanvi, destinats a la tutela tant dels estudiants de la Facultat que realitzen una immersió lingüística obligatòria o optativa, com dels estudiants estrangers de les universitats sòcies que s'incorporen a la Facultat. La mobilitat es gestiona conjuntament per als dos graus de la Facultat (Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades).

La informació sobre les universitats sòcies i les característiques i requisits de cada tipus de mobilitat es pot consultar a la web de la Facultat, dintre de l'apartat dedicat a [mobilitat i intercanvis](#). Així mateix, la mobilitat es gestiona per mitjà d'aules globals específiques (aula de preparació, aula d'estada i aula de seguiment).

Des del punt de vista de gestió de la mobilitat, cal destacar tres accions específiques realitzades durant el curs 2011-2012:

- S'han planificat juntament amb el Servei de Relacions Internacionals de la Universitat les particularitats d'una nova interfície de gestió de la mobilitat que entrarà en funcionament el curs 2012-2013 i que ha de tenir diversos avantatges per al reconeixement de la mobilitat.
- S'ha millorat el pla docent de l'assignatura obligatòria d'immersió lingüística, en el qual s'han incorporat les previsions sobre recuperabilitat i la forma de reconeixement de les assignatures cursades a l'estranger.
- S'ha tramitat una modificació no substancial del pla d'estudis per tal que els crèdits de mobilitat puguin ajustar-se a la forma de reconeixement prevista per la normativa de mobilitat de la UPF.

### 3. Inserció laboral

No hi ha graduats ni dades sobre inserció de graduats atès que el curs 2011-2012 es desplega el 4t curs del grau en Traducció i Interpretació.

#### Dades sobre mobilitat dels estudiants

Curs 2011-2012 Traducció i Interpretació	Estada obligatòria de 2n curs	Estada optativa de 4t curs

Idioma anglès	81	2
Idioma francès	31	9
Idioma alemany	30	4
Llengua de signes catalana	4	-

Immersion obligatòria 2n curs: curs 2010-2011

Idiomes	Estudiants
Idioma anglès	89
Idioma francès	27
Idioma alemany	18

## Q5 INNOVACIÓ I MILLORA

### 1. Desplegament del treball de fi de grau

El curs 2011-2012 s'ha desplegat per primera vegada el treball de fi de grau. Ha estat organitzat formalment com una assignatura, amb grups grans i seminaris. S'han establert 18 seminaris, que corresponen a una combinació de matèries a l'entorn de les quals s'organitza el grau.

El desplegament del treball de fi de grau ha tingut molt en compte els treballs realitzats en el marc del projecte d'innovació docent MQD00029 Pràctiques Externes i Treball de Fi de Grau: impacte i avaluació a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF (AGAUR), especialment en allò que fa referència a l'avaluació en forma de rúbriques. Així mateix, s'ha establert un conveni de col·laboració entre la UPF i la Universitat de Cadis per tal de poder avaluar el TFG per mitjà d'un aplicatiu específicament concebut per avaluar per mitjà de rúbriques.

Tota la informació relacionada amb el desplegament (instrucció del Deganat sobre l'organització, descripció dels temes i seminaris oferts, criteris d'adjudicació de places, pla docent i normativa) està disponible a l'apartat específic de l'assignatura [Treball de Fi de Grau](#) de la web de la Facultat.

### 2. Nou marc d'avaluació

El Consell de Govern de la UPF va aprovar el 9 de maig de 2012 la modificació de la [Normativa acadèmica dels ensenyaments de grau](#), amb la qual es modificava el marc d'avaluació de la Universitat. La Junta de Facultat va aprovar el juny de 2012 els criteris d'avaluació i de recuperació dels estudis impartits a la Facultat de Traducció i Interpretació. Els [criteris d'avaluació i de recuperació](#) es poden consultar a la web de la Facultat. Així mateix, des del maig de 2012 s'han desplegat diverses accions d'informació i de difusió entre els estudiants, i s'han difós diverses preguntes freqüents sobre el nou marc d'avaluació; també s'han elaborat documents de consulta per al professorat, que es difonen en els períodes anteriors a l'avaluació. Amb relació al professorat, es va dedicar una jornada a la presentació del nou marc.

L'aprovació d'aquests criteris té com a conseqüència directa la modificació de l'estructura dels plans docents de totes les assignatures, que a partir del curs 2012-2013

inclouran informació explícita sobre les activitats d'avaluació i de recuperació. Es preveu realitzar un seguiment inicial intensiu del procés de recuperació del curs 2012-2013.

### **3. Millora de la denominació d'assignatures**

Durant el curs 2011-2012 s'ha fet una revisió de les denominacions de les assignatures que presentaven deficiències lingüístiques i convencionals, i s'ha reparat una disfunció en les denominacions d'assignatures d'idioma. Aquests canvis impliquen una millora substancial en la gestió dels expedients dels estudiants i en la matrícula.

### **4. Millores introduïdes en termes de coordinació docent**

- Identificació dels nivells de domini lingüístic per a cada curs, per a cada llengua (català i castellà) i per a cada idioma (anglès, francès, alemany i LSC). S'han realitzat reunions periòdiques amb el professorat per tal de fixar els nivells de competència lingüística. Els resultats s'han publicat a l'apartat sobre [nivells d'idioma](#) de la web de la Facultat. Mereix una atenció especial l'esforç d'adaptació que s'ha realitzat en l'àmbit de llengua de signes catalana, atès que encara no existeix una adaptació oficial de la descripció dels nivells de referència del Marc Europeu.
- Anàlisi del mapa de competències del grau. Una de les tasques realitzades des del curs 2009-2010 ha estat l'anàlisi de l'adequació de les competències previstes al pla d'estudis. Per tal de cloure aquesta anàlisi, durant el curs 2011-2012 s'ha iniciat l'estudi de la distribució final de les competències, amb la finalitat de garantir que el tractament que reben les competències de la titulació és efectivament equilibrat. Aquestes actuacions s'emmarquen en un projecte d'innovació docent de Deganat sol·licitat a finals del curs 2011-2012 sobre avaluació de competències a la Facultat de Traducció i Interpretació: equilibri en el seu tractament i nivells de progressió. El projecte, finançat pel CQUID de la UPF es desenvoluparà durant el curs 2012-2013.
- Progressió en l'assoliment de les competències informàtiques i informacionals (CI2). Durant el curs 2011-2012 s'ha començat a treballar en la progressió de l'assoliment de les competències CI2 al 1r curs i al 4t curs del grau. S'han definit els resultats d'aprenentatge específics per al treball de fi de grau. Es preveu que el curs 2012-2013 s'analitzaran amb més detall els resultats d'aprenentatge vinculats a aquestes competències a les assignatures de la resta de cursos.
- Millora dels circuits de publicació dels plans docents d'assignatura. Des de la coordinació docent de la Facultat s'ha vetllat especialment per disposar dels plans docents d'assignatura de totes les assignatures del grau, en el format homogeneïtzat que ja es va convenir el curs 2010-2011. S'han millorat els circuits interns de comunicació entre les secretaries de la Facultat i el Departament.

### **5. Posada en marxa del Pla d'Acció Tutorial**

El curs 2011-2012 s'ha posat en marxa el Pla d'Acció Tutorial programat el curs anterior. El model de tutories preveu dos tipus de tutors: tutors generalistes i tutors específics. El tutor generalista ha de ser un punt de referència, que essencialment ha de vetllar per l'adaptació de l'estudiant a la Universitat, conèixer els seus interessos, supervisar el seu recorregut acadèmic, i ajudar en situacions de dificultat personal o

d'estudi. El curs 2011-2012 cada estudiant de primer curs té assignat un tutor generalista.

Els tutors específics estan pensats per ajudar i orientar els estudiants d'acord amb la seva progressió a la Universitat en temes o matèries concretes, i poden ser diferents segons els cursos, atès que les necessitats d'un estudiant a primer curs no són les mateixes que a quart curs. Per al primer curs del grau, els tutors específics ho són d'idioma (anglès, francès, alemany i llengua de signes catalana), de llengua (castellà i català), i un tutor de necessitats especials. La funció dels tutors d'idioma i de llengua és diagnosticar el coneixement d'idiomes i de llengües dels estudiants des del moment que es matriculen i orientar els estudiants d'acord amb els dèficits o mancances en relació amb els coneixements exigibles als estudis en matèria de competències lingüístiques. La funció del tutor de necessitats especials és prestar suport i orientació als estudiants que ingressen a la Universitat amb una situació de partida concreta --o bé passen per algun tipus de situació personal-- que requereix un seguiment més personalitzat.

El pla global de tutories de la Facultat preveu l'acció tutorial diferenciada segons les necessitats dels estudiants al llarg del seu procés formatiu. Així es proposen les tutories següents:

- tutories d'accés: acollida i matrícula, llengua, idioma, necessitats especials
- Tutories de seguiment d'estudis: tutoria de risc, de matèries, d'adaptació d'estudis, de gestió acadèmica
- Tutoria d'intercanvi i mobilitat: mobilitat obligatòria, mobilitat optativa
- Tutoria de sortida: pràctiques externes, treball de fi de grau i inserció professional
- Tutoria normativa i generalista

Una pàgina web de suport es posa a disposició del professorat [a la intranet](#) i inclou informació sobre el pla d'acció tutorial de la Facultat, l'accés als aplicatius de la Universitat per a la gestió de les tutories, informació acadèmica diversa d'interès per als tutors, així com preguntes i respostes habituals dels estudiants sobre aquest tema.

## **6. Modificació del pla d'estudis: crèdits de mobilitat**

El pla d'estudis del grau en Traducció i Interpretació es caracteritza per tenir un índex molt alt de mobilitat internacional. En aquest sentit, inclou una assignatura obligatòria Idioma Modern: Immersió, obligatòria de segon curs, que els estudiants cursen a l'estranger al llarg d'un trimestre, en forma d'assignatures diverses en una de la setantena llarga d'universitats sòcies de la UPF. Així mateix, el pla d'estudis preveu la possibilitat que l'estudiant realitzi si ho desitja una segona estada a l'estranger durant el quart curs dels estudis, que sol tendir a una durada de dos trimestres.

La mobilitat optativa dels estudiants del grau en Traducció i Interpretació ha de ser reconeguda acadèmicament d'acord amb les previsions de la Normativa de mobilitat d'estudiants de grau de la Universitat Pompeu Fabra. El reconeixement acadèmic es pot produir tant per la via ordinària (és a dir, per incorporació a l'expedient de l'estudiant com a crèdits de mobilitat) i també per la via extraordinària (és a dir, per mitjà del reconeixement per correspondència entre assignatures). Tot i que el pla d'estudis fa una clara aposta per la mobilitat, no preveu explícitament cap reconeixement per mobilitat en forma de crèdits, cosa que implícitament implica que qualsevol reconeixement de la mobilitat voluntària s'ha de fer per la via extraordinària de reconeixement.

La càrrega d'assignatures al quart curs del grau en Traducció i Interpretació és essencialment en forma d'assignatures optatives (el grau té una optativitat de 48 crèdits), de manera que per norma general els estudiants han de cursar i superar una mitjana de 4 assignatures optatives per trimestre. Els crèdits optatius es detreuen del total de 240 crèdits que ha de superar l'estudiant per graduar-se. En paral·lel, la durada de les estades internacionals per al grau en Traducció i Interpretació es preveu per a un quadrimestre complet (que ve a coincidir amb els dos primers trimestres del curs a la UPF). Tenint en compte que els estudiants de Traducció i Interpretació cursen el Treball de Fi de Grau durant el tercer trimestre (i que l'assignatura no es pot cursar a distància), la tendència majoritària dels estudiants que fan mobilitat voluntària és allargar-la als dos primers trimestres del curs.

Atesa la durada habitual de les estades de mobilitat voluntària i la càrrega d'assignatures optatives del grau, és previsible que els estudiants del grau en Traducció i Interpretació hagin de cursar a les universitats estrangeres entre 30 i 40 crèdits en concepte d'assignatures. Tenint en compte l'elevada optativitat dels estudis en el quart curs del grau, sembla desitjable que un nombre important d'aquests crèdits pugui incorporar-se com a crèdits optatius de mobilitat, i deixar la via extraordinària d'equivalència entre assignatures només per a les assignatures obligatòries del grau

Per aquests motius, la Facultat va sol·licitar a la Comissió d'Ordenació Acadèmica que autoritzés la introducció de fins a un màxim de 40 crèdits en reconeixement de mobilitat. La Comissió d'Ordenació Acadèmica va aprovar aquesta [modificació](#) en sessió d'11 de juliol de 2012, i la modificació entrarà en vigor el curs 2012-2013

## **7. Modificació del pla d'estudis: taula d'adaptació**

Es modifica la taula d'adaptació d'assignatures del pla d'estudis en extinció de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació al pla d'estudis del grau en Traducció i Interpretació, que substitueix l'aprovada per acord del Consell de Govern de 9 de juliol del 2008, modificat per acords de la Comissió d'Ordenació Acadèmica de 25 de maig del 2010 i de 17 de gener de 2012.

## **8. Propostes de millora**

### **Valoració de les propostes de millora previstes per al curs 2011-2012 i propostes de millora per al curs 2012-2013**

#### **a) Accés**

##### **Valoració de les propostes de millora previstes per al curs 2011-2012**

- Situació que causava la necessitat de millora: en l'informe del curs 2010-2011 es va fer constar que la fragmentació de les vies d'accés per idiomes podia ser un obstacle per cobrir a la primera assignació les places ofertes per alemany i LSC. Amb l'objectiu de cobrir les places ofertes a la primera adjudicació, es va proposar una valoració de la fragmentació de les vies d'accés.
- Millores introduïdes: durant el curs 2011-2012 s'ha treballat en aquesta línia i s'ha reduït l'oferta de vies d'accés per al curs 2012-2013 a dues: anglès per una banda, i francès, alemany i LSC per una altra banda. L'oferta de places per via es manté com en la situació anterior a la reducció (100 places per a anglès i 70 places entre francès, alemany i LSC).

- Valoració dels resultats: el resultat de la simplificació de vies d'accés és clarament millor que la fragmentació de vies, per tal com la matrícula del curs 2012-2013 ha permès cobrir totes les places a la primera adjudicació. Tot i això, cal tenir en compte que si bé amb francès i alemany les places s'han repartit de forma equilibrada, la demanda de LSC continua essent excessivament baixa.

### **Propostes de millora per al curs 2012-2013**

La simplificació de vies d'accés ha estat un element positiu per a la demanda dels estudis però es manté un nombre baix d'estudiants que mostren interès per la LSC, no atribuïble exclusivament a les vies d'accés. Una avaluació preliminar de les necessitats de demanda de la LSC mostra que la comunicació sobre l'interès i la utilitat de la LSC feta per mitjà dels instruments de difusió i captació generals no és suficient per arribar al públic potencial d'estudiants.

- Proposta de millora: elaborar un pla de comunicació sobre la LSC d'abast general, que inclogui un apartat destinat a la promoció i la millora de l'accés. Cal que la captació sigui quantitativament superior i de més qualitat.
- Objectius de la proposta: doblar la demanda de places de LSC
- Responsables: degana
- Termini: curs 2012-2013

### **b) Taxes de rendiment**

#### **Valoració de les propostes de millora previstes per al curs 2011-2012**

- Situació que causava la necessitat de millora: el curs 2010-2011 detectàvem com a punt feble el fet que hi havia 6 assignatures per sota de la taxa de rendiment del 70%. La millora proposada pretenia incrementar la taxa de rendiment d'aquestes assignatures. La millora de la taxa de rendiment passa perquè l'estudiant incrementi el coneixement de llengües i idiomes abans d'iniciar la docència regular. Per això, es van proposar dues actuacions en paral·lel: d'una banda, avançar les proves d'adscripció lingüística de llengües i idiomes (que realitzen tots els estudiants de nou accés) abans de l'inici de classes per tal de detectar els estudiants en situació de risc lingüístic. Així mateix, calia activar les tutories d'idioma i de llengua per tal de reorientar els estudiants en situació de risc.

- Millores introduïdes: el curs 2011-2012 s'han generalitzat les proves d'adscripció lingüística (PAL) en llengües i en idiomes. Tots els estudiants de nou accés han realitzat proves diagnòstiques prèvies a l'inici de l'activitat acadèmica i han rebut retroacció sobre el seu nivell inicial; així mateix, han estat assessorats pel tutor de llengua o d'idioma corresponent sobre mesures adoptables per millorar el nivell de partida. La Facultat ha activat la figura dels tutors de llengües (català i castellà) i d'idiomes (anglès, francès, alemany i LSC), que tenen la funció de coordinar les proves d'adscripció i atendre els estudiants amb més risc d'abandonament per manca de nivell d'idioma.

- Valoració dels resultats: les assignatures en situació de risc el curs 2010-2011 han millorat la situació general i només queden a la franja baixa les assignatures de LSC, que necessiten un tractament més global.

### **Propostes de millora per al curs 2012-2013**

Continuen a la franja baixa del rendiment les assignatures de LSC i de forma especial les assignatures de 1r curs. Cal relacionar aquesta dada amb l'abandonament de primer curs, atès que les assignatures afectades pel baix rendiment són les que concentren

l'abandonament més important dels estudis (ho mostra el fet que el baix rendiment de la primera convocatòria es complementa amb un no presentat dels estudiants suspesos a la segona convocatòria). Les assignatures optatives de LSC tampoc no tenen uns resultats altament satisfactoris, cosa que complementa la idea que la recuperació de la LSC demana una actuació global.

- Propostes de millora: elaborar un pla de comunicació sobre la LSC d'abast general, que inclogui un apartat destinat a la promoció i la millora qualitativa de l'accés. Organitzar un curs propedèutic de LSC abans de l'inici de les classes del 2n trimestre de 1r curs per afavorir que els estudiants arribin a les assignatures amb un nivell mínim de coneixement de la LSC que faciliti la seva progressió.
- Objectius de la proposta: fer sortir les assignatures de LSC de la franja de risc de rendiment.
- Responsables: degana i tutora de LSC
- Termini: curs 2012-2013

### c) Abandonament

#### **Valoració de les propostes de millora previstes per al curs 2011-2012**

- Situació que causava la necessitat de millora: el curs 2010-2012 s'havia observat que l'abandonament a primer curs era inferior al del curs anterior, però que continuava essent alt. La millora proposada pretenia reduir l'abandonament de primer curs. La proposta de millora tenia com a objectiu activar la tutoria generalista i la tutoria específica d'idioma i de llengua, així com la tutoria de necessitats especials.
- Millores introduïdes: tots els estudiants de nou accés han tingut assignat un tutor generalista (situat en el marc del pla d'acció tutorial de la Universitat) i un tutor específic de llengües i d'idiomes.
- Valoració dels resultats: certament la taxa d'abandonament disminueix el curs 2011-2012 (passa del 21,43% al 16,31%). Aquesta disminució és molt positiva perquè implica una reducció del 50% de la taxa d'abandonament respecte del primer curs dels estudis, però és dubtós que es pugui atribuir exclusivament a la introducció de l'acció tutorial. Una de les accions realitzades durant la campanya de captació del curs 2011-2012 ha estat la definició de forma més precisa de les característiques de la titulació, cosa que pot haver reduït les falses expectatives dels estudiants i haver millorat la correspondència entre expectatives dels estudiants i característiques dels estudis. Caldrà seguir amb atenció les taxes de rendiment del curs 2012-2013 per valorar si efectivament la reducció de l'abandonament és tan significativa com sembla.

### d) Immersió lingüística en LSC

#### **Valoració de les propostes de millora previstes per al curs 2011-2012**

- Situació que causava la necessitat de millora: el curs 2010-2011 es detectava com a limitació el fet que els estudiants que cursen LSC com a idioma de treball no realitzaven la immersió lingüística en LSC. La proposta de millora pretenia esmenar aquesta situació, per a la qual calia regular la immersió lingüística per als estudiants que realitzen la immersió en LSC.
- Millores introduïdes: s'ha ordenat la realització de la immersió lingüística en LSC.
- Valoració dels resultats: l'objectiu ha estat assolit i des del curs 2011-2012 els estudiants que tenen la LSC com a idioma en poden realitzar la immersió lingüística corresponent, igual com es realitza en altres idiomes.

### **Propostes de millora per al curs 2012-2013**

Tot i que des del curs 2011-2012 és possible realitzar la immersió lingüística en LSC aquesta opció continua essent minoritària i només un nombre molt reduït d'estudiants que tenen la LSC com a idioma la trien com a opció preferent. Realitzar la immersió lingüística millora de forma molt substancial la competència lingüística de l'estudiant. En el cas de la LSC la formació lingüística prèvia de l'estudiant sol ser més aviat reduïda i millorar la competència lingüística dels estudiants revertiria en la millora de les taxes de rendiment de les assignatures.

- Propostes de millora: incrementar el nombre d'estudiants que realitzen la immersió lingüística en LSC.
- Objectius de la proposta: doblar el nombre d'estudiants que realitzen la immersió en LSC.
- Responsables: degana i tutora de LSC
- Termini: curs 2012-2013

## **Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS**

### **1. Utilitat del SIQG**

El Sistema de Garantia de la Qualitat es valora molt positivament. Esdevé un instrument que permet reflexionar sobre el desplegament del grau, identificar-ne els punts forts i els punts febles, i adoptar les mesures correctives que escaigui. Es valora molt positivament i de forma especial el retorn extern sobre els informes de seguiment, del qual es desprenen suggeriments de millora que es poden aplicar de forma immediata.

### **2. Suport rebut per part de les unitats centrals de la Universitat**

Es destaquen només alguns dels elements que han resultat ser més essencials per al bon funcionament de la titulació al llarg del curs 2011-2012.

- Biblioteca TIC-CRAI. La seva col·laboració ha estat molt significativa en el desplegament de les competències informàtiques i informacionals (CI2), tant en les activitats d'Introducció a la Universitat, d'inici de curs, com en la participació en sessions formatives dintre de l'assignatura de Treball de Fi de Grau.
- Centre per a la Qualitat i la Innovació Docents. El seu suport ha estat molt rellevant durant el curs com a mínim en tres aspectes clau: el finançament necessari per poder realitzar projectes d'innovació docent vinculats al desplegament del grau, així com l'assessorament als diversos projectes desenvolupats i la participació de la Facultat al congrés de docència CIDUI 2012. En segon lloc, des del CQUID també s'ha tingut suport en la utilització dels aplicatius relacionats amb el pla d'acció tutorial i en la posada en marxa del pla d'acció tutorial de la Facultat. I una des les activitats més destacables del curs 2011-2012 ha estat el seu suport en la modificació del pla d'estudis (proposada per millorar el reconeixement de crèdits de mobilitat), així com la seva implicació en la introducció dels plans d'estudis de la Facultat als aplicatius oficials.
- Oficina d'Inserció Laboral. La seva participació ha estat molt destacable en la gestió de les pràctiques extracurriculars que realitzen els estudiants de la Facultat, així com en la gestió de les pràctiques curriculars vinculades al programa del Banco de Santander. El seu suport ha estat important també en la formació i la informació per a la utilització dels nous aplicatius de gestió de les pràctiques que es posarà en funcionament el curs 2012-2013, tot i que caldria afinar alguns aspectes relacionats



amb els circuits de comunicació. També ha estat destacable el seu suport en l'organització de xerrades sobre inserció professional i continuïtat d'estudis per als estudiants de la Facultat.

- Secretaria General. La seva col·laboració ha estat essencial per dur a terme el procés electoral realitzat durant el curs, de renovació de la Junta de Facultat, que s'ha desenvolupat de forma molt satisfactòria.
- Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària. La seva col·laboració s'ha centrat en la USPE i de forma especial en el Servei d'Atenció Psicològic, especialment útil per gestionar les discapacitats sobrevingudes d'estudiants. Tot i la col·laboració innegable del SAP, caldria fer una valoració conjunta sobre la funció que ha d'assumir el SACU en altres àmbits de la Facultat (com ara les eleccions de delegats), per tal d'evitar algunes disfuncions detectades el curs 2011-2012.
- Servei de Gestió Acadèmica, Servei de Pressupostos i Finances, serveis generals del Campus. La seva activitat és essencial per al bon funcionament de molts més aspectes que no pas els que s'esmenten en aquest informe. El fet que l'informe anual no inclogui un apartat sobre gestió de la qualitat dels processos administratius vinculats a la Facultat no permet fer èmfasi en la importància d'aquests serveis centrals de la Universitat, especialment per a la Secretaria de la Facultat.
- Servei de Recerca. Tot i que la relació habitual de la Facultat no és amb serveis relacionats amb la recerca, el curs 2011-2012 la participació d'aquest Servei ha estat especialment profitosa per aconseguir la signatura d'un conveni entre la UPF i la Universitat de Cadis per a la utilització d'un aplicatiu informàtic relacionat amb rúbriques d'avaluació que s'ha utilitzat per a l'avaluació del treball de fi de grau.
- Servei de Relacions Internacionals i Oficina de Mobilitat i Acollida. El seu suport ha estat essencial per tal de gestionar aspectes de la mobilitat de la Facultat. Entre altres, la convocatòria de mobilitat anual, la tramitació dels ajuts obtinguts, l'acollida i la matrícula dels estudiants estrangers, la gestió de nous convenis de mobilitat i la renovació dels convenis existents, així com el seguiment del programa Erasmus Pràctiques. La complexitat dels processos i la complexitat dels aplicatius no sempre ha donat els resultats esperats, però la voluntat de millora constant i del SRI a la Facultat compensen a bastament les possibles incidències que hagin sorgit durant el curs.
- Unitat d'Estudis, Planificació i Avaluació. El seu suport ha estat essencial per realitzar de forma adequada l'informe de seguiment. En el futur immediat, caldria demanar a la Unitat d'Organització i Processos la seva col·laboració per incorporar elements de gestió de la qualitat als processos administratius que es realitzen a la Facultat.
- Unitat d'Informació i Projecte Institucional. El seu suport ha estat essencial en totes les tasques de difusió dels estudis. Hi ha tingut un espai important l'actualització de materials de difusió, així com actualització de la imatge gràfica de la web de la Facultat. El seu suport també ha estat fonamental per realitzar accions de visibilitat de la LSC als estudis (entre altres, a l'acte de graduació de la promoció 2012).
- Vicerectorat de Docència i Ordenació Acadèmica: tot i no ser estrictament una unitat central de la Universitat, la seva col·laboració ha de ser destacada. L'impuls de normatives relacionades entre altres amb el pla docent d'assignatura, marc d'avaluació i mecanismes de coordinació docent, han facilitat enormement l'impuls a la coordinació docent. Així mateix, al llarg del curs 2011-2012 ha estat especialment profitós el suport articulat a l'entorn del nou marc d'avaluació.

### 3. Suggestiments de millora de l'informe de seguiment

Tot i que l'anàlisi valorativa de la titulació es planteja com una reflexió des del punt de vista acadèmic del funcionament a partir de la informació que deriva de les dades que incorpora la Universitat, dos aspectes no estrictament acadèmics que en aquest moment no s'hi inclouen hi podrien tenir cabuda:

- Elements de participació dintre de la titulació (junta de facultat, equip de Deganat, professorat i representants dels estudiants). Una valoració sobre el tipus de participació i d'interacció entre òrgans de govern de la Facultat i agents implicats en el desenvolupament dels estudis. També caldria esmentar-hi processos participatius (eleccions d'òrgans unipersonals, col·legiats i delegats, així com modificacions dels equips de gestió) que es realitzen durant el curs.
- Elements de gestió de la qualitat (ISO 9001: 2008) per tal d'incorporar una avaluació de processos àmplia. En aquest moment l'informe inclou informació suficient sobre processos operatius, però no destaca alguns processos estratègics que podrien ser rellevants (economia i finances, planificació de centre, recursos humans, comunicació i relacions) ni alguns processos de suport essencials per al desenvolupament de l'activitat de la Facultat (fonamentalment la secretaria acadèmica i en termes d'identificació del mapa de processos del centre, la documentació dels processos que es realitzen, així com la identificació d'indicadors i atributs). En especial aquest darrer punt té una importància que no es reflecteix en l'informe, però de la qual en depèn en gran part la gestió eficient de la titulació. Seria especialment desitjable que l'informe anual inclogués una reflexió en aquests termes.